



SAFETY FIRST

La sicurezza a portata di migranti

DISPENSA PER FORMATORI





**COME
APE**

Pubblicazione realizzata con il sostegno di



FONDAZIONE
AiFOS

SOMMARIO

INTRODUZIONE	pp. 5
PER COMINCIARE (A1 e A2)	pp. 7
Esercizio 1	pp. 7
Esercizio 2	pp. 7
ALCUNE PAROLE CHIAVE	pp. 8
Esercizio 3 (A1)	pp. 8
Esercizio 4 (A2)	pp. 9
Esercizio 5 (A1)	pp. 10
Esercizio 6 (A2)	pp. 11
GLI ATTORI COINVOLTI	pp. 12
Esercizio 7 (A1)	pp. 12
Esercizio 8 (A2)	pp. 13
Esercizio 9 (A1)	pp. 14
Esercizio 10 (A2)	pp. 15
RESPONSABILITA' DEL DATORE DI LAVORO E DEL LAVORATORE	pp. 16
Esercizio 11 (A1)	pp. 16
Esercizio 12 (A2)	pp. 17
I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE	pp. 18
Esercizio 13 (A1)	pp. 18
Esercizio 14 (A2)	pp. 20
Esercizio 15 (A1)	pp. 22
Esercizio 16 (A2)	pp. 23
Esercizio 17 (A1)	pp. 24
Esercizio 18 (A2)	pp. 25
SOLUZIONI	pp. 26
INFOBOX IT	pp. 33
L'INFORTUNIO E LA MALATTIA PROFESSIONALE	pp. 33
IL PERICOLO E IL RISCHIO	pp. 33
LE CATEGORIE DI PERICOLI	pp. 33
LA CLASSIFICAZIONE DEI RISCHI	pp. 34
GLI ATTORI COINVOLTI	pp. 34

GLI OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO E DEL LAVORATORE	pp.	34
I DIRITTI DEL LAVORATORE	pp.	35
I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE	pp.	35
LE CATEGORIE DI DPI	pp.	35
INFOBOX FR	pp.	36
ACCIDENT ET MALADIE PROFESSIONNELLE	pp.	36
LE DANGER ET LE RISQUE	pp.	36
CATÉGORIES DE DANGER	pp.	36
CLASSIFICATION DES RISQUES	pp.	37
ACTEURS IMPLIQUES	pp.	37
LES OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR ET DE L'EMPLOYÉ	pp.	37
DROITS DES EMPLOYÉ	pp.	38
ÉQUIPEMENT DE PROTECTION	pp.	38
LES FAMILLES DE EPI	pp.	38
INFOBOX EN		
ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE	pp.	39
THE HAZARD AND THE RISK	pp.	39
HAZARD CATEGORIES	pp.	39
RISK CLASSIFICATION	pp.	40
ACTORS INVOLVED	pp.	40
THE OBLIGATIONS OF THE EMPLOYER AND THE WORKER	pp.	40
WORKER'S RIGHTS	pp.	41
PROTECTION EQUIPMENT	pp.	41
THE CATEGORIES OF PPE	pp.	41
LESSICO SETTORIALE E SIGLE	pp.	42
TEST DI VALUTAZIONE ITALIANO IN INGRESSO	pp.	43
SOLUZIONI DEL TEST	pp.	51
BIBLIOGRAFIA UTILE	pp.	52
SITI UTILI	pp.	52
NOTE	pp.	53
DELLA STESSA COLLANA	pp.	54

INTRODUZIONE

La sicurezza sul lavoro è tra gli aspetti più delicati e importanti della società in cui viviamo. Secondo il rapporto INAIL, solo nei mesi di gennaio-febbraio 2019 sono stati denunciati 8.013 casi di infortunio in Piemonte, di cui 11 mortali. In particolare, la Provincia di Alessandria ha assistito a una crescita esponenziale: dai 351 casi rilevati a febbraio 2018 agli 835 di febbraio 2019. Uno di questi è risultato mortale. I lavoratori stranieri hanno in percentuale più infortuni, si stima 57 infortuni ogni 1000 lavoratori contro i 44 degli italiani. Le cause sono da imputare a diversi fattori, tra i quali la maggiore presenza dei lavoratori stranieri che si verifica nei rami di attività tendenzialmente più pericolose, le difficoltà di comprensione e la prevalente giovane età.

È ragionevole ritenere che il fenomeno sia dovuto anche ad una minore cultura della prevenzione. Spesso nei Paesi di origine degli immigrati, l'attenzione su molte problematiche, anche lavorative, è posta in termini ben diversi, con la conseguenza che sulla sicurezza è presente una minore sensibilità. Non solo, la percezione e la rappresentazione del rischio variano a seconda della cultura, dell'esperienza e dell'individualità delle persone.

In ogni percorso di avviamento a una professione è dunque necessario concentrarsi non solo sulla formazione della persona dal punto di vista tecnico ma, tanto più tenendo conto di questi drammatici dati, anche sull'aumento della consapevolezza in termini di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro. Chi si affaccia a una nuova professione deve conoscere gli strumenti, i comportamenti, i diritti e i doveri del lavoratore e del suo datore di lavoro, per meglio garantire un futuro in sicurezza per sé e la collettività.

L'Associazione di Promozione Sociale "Cambalache", che promuove e organizza percorsi di formazione e inclusione lavorativa per rifugiati e richiedenti asilo, è da tempo impegnata nella creazione di materiali didattici complementari a supporto e integrazione dei contenuti standard dei corsi sulla sicurezza sul lavoro - rischio base. E sa quanto importante sia l'acquisizione della consapevolezza dei possibili rischi sul posto di lavoro e quanto il possesso della certificazione specifica rappresenti un valore aggiunto che migliora il profilo professionale della persona e facilita l'accesso a nuove opportunità lavorative.

Ed è in questo contesto che nasce "SAFETY First: la sicurezza a portata di migranti", un progetto co-finanziato dalla Fondazione AiFOS nell'ambito del Bando "Progetti di Sicurezza", volto ad aiutare i lavoratori stranieri a comprendere i temi e gli aspetti sensibili in ambito di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro, generando una maggior tutela dell'incolumità propria e altrui e la possibilità di superare i test per l'ottenimento dei certificati specifici.

ISTRUZIONI PER L'USO

La pubblicazione è diretta a formatori in materia di salute e sicurezza e a operatori di associazioni e altri enti coinvolti nell'assistenza e tutela di cittadini stranieri. I materiali didattici facilitati vengono proposti come integrazione ai contenuti standard dei corsi sulla sicurezza sul lavoro - rischio base, per facilitarne la comprensione e quindi l'apprendimento.

È noto che in Italia il Decreto Legislativo 81/08 sancisce che "Il contenuto (della formazione) deve essere facilmente comprensibile per i lavoratori per consentire loro di acquisire le conoscenze e le competenze necessarie in materia di salute e sicurezza sul lavoro. Ove la formazione riguardi lavoratori immigrati, essa avviene previa verifica della comprensione e conoscenza della lingua veicolare utilizzata nel percorso formativo" (art. 37 comma 13). Anche la Giurisprudenza si esprime a riguardo con varie sentenze di condanna per i Datori di Lavoro relative ad omessa, insufficiente e/o inadeguata formazione agli immigrati.

Al di là del sistema sanzionatorio, ciò che è funzionale alla prevenzione degli infortuni è far comprendere i concetti base di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro ai cittadini stranieri in modo semplice e chiaro, anche attraverso l'uso di lingue ponte maggiormente utilizzate. Da questo la scelta di tradurre i materiali nelle in inglese e francese: comprendere concetti complicati richiede molto impegno, avere quindi attività di supporto e spiegazioni teoriche in una lingua ben padroneggiata favorisce l'interiorizzazione dei contenuti.

La difficoltà maggiormente riscontrata dai formatori in classe è l'eterogeneità delle competenze linguistiche e personali. Gli esercizi proposti sono stati quindi strutturati in modo differenziato, con riferimento ai livelli di conoscenza dell'Italiano più diffusi: A1 e A2. Tutti insistono sugli stessi contenuti, quelli ritenuti di maggiore difficoltà sulla base delle osservazioni effettuate da Cambalache, ad eccezione dei primi due esercizi che possono essere proposti come icebreaker e/o brainstorming. Se lo ritiene, il formatore può lavorare su un contenuto comune ma con esercizi mirati al singolo livello del beneficiario.

La pubblicazione include una serie di infobox di taglio teorico che riprendono i contenuti standard dei corsi sulla sicurezza sul lavoro affrontati dagli esercizi, in modo semplificato e conciso. Si possono utilizzare in aula o si possono fornire come supporto da conservare e consultare all'occorrenza. Una sezione finale è inoltre dedicata al lessico settoriale citato precedentemente, comprensiva delle sigle utilizzate per specifici termini. Non mancano indicazioni e riferimenti ad altre pubblicazioni e/o siti internet utili all'approfondimento dei temi presi in esame.

Si tenga presente che ogni classe di alunni presenta competenze e capacità diverse: tale pubblicazione non ha quindi pretesa di esaustività, ma vuole essere un aiuto concreto volto alla tutela dei lavoratori stranieri.

"SAFETY First" e i suoi materiali didattici semplificati fanno parte di "A come APE", una collana di pubblicazioni che include strumenti diretti a operatori sociali, docenti e rifugiati, nata nell'ambito del progetto "Bee My Job" per facilitare l'ideazione e la conduzione di percorsi di avvio al lavoro per migranti.

PER COMINCIARE ...

Esercizio 1

- Che cosa significano per te queste frasi?
- Que signifient ces phrases pour toi?
- What do these sentences mean to you?



Esercizio 2

- Guarda queste immagini: chi lavora in sicurezza? Perché? Spiega a un tuo compagno.
- Regardes ces photos: qui travaille en toute sécurité ? Pourquoi est-ce que c'est comme ça? Expliques à votre partenaire.
- Look at these pictures: who works safely? Why is that? Explain to your partner.

1



2



3



4



5



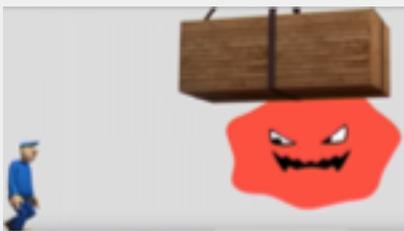
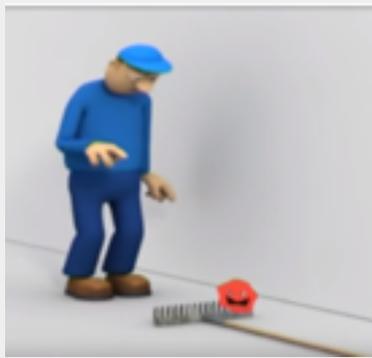
6



ALCUNE PAROLE CHIAVE

Esercizio 3

- Guarda il video “Napò a tu per tu con i rischi” ¹ [durata: 10 minuti circa]: cosa fai per non farti male? Collega.
- Regardes la vidéo "Napò dans...Echec au risque" [durée: environ 10 minutes]: qu'est-ce qu'il ne faut pas se faire mal? Collègue.
- Watch the video “Napò in risky business” [duration: about 10 minutes]: what do you do not to get hurt? Link.

1		A	Chiudo il cassetto Je ferme le tiroir I close the drawer
2		B	Raccolgo lo strumento Je prends l'outil I pick up the tool
3		C	Copro lo strumento Je couvre l'instrument I cover the instrument
4		D	Aggiro la cassa J'autour de la caisse I around the box

¹ Video reperibile su: www.youtube.com

Esercizio 4

- Guarda il video “Napò a tu per tu con i rischi” ² [durata: 10 minuti circa]: cosa fai per non farti male? Scrivi la soluzione giusta.
- Regardes la vidéo "Napò dans...Echec au risque" [durée: environ 10 minutes]: qu'est-ce qu'il ne faut pas se faire mal? Notes la bonne solution.
- Watch the video “Napò in risky business” [duration : about 10 minutes]: what do you do not to get hurt? Write down the right solution.

Chiudo il cassetto / Raccolgo lo strumento / Copro lo strumento / Aggiro la cassa
 Je ferme le tiroir / Je prends l'outil / Je couvre l'instrument / J'autour de la caisse
 I close the drawer / I pick up the tool / I cover the instrument / I around the box

1		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
2		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
3		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
4		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>

² Video reperibile su: www.youtube.com

Esercizio 5

- Collega.
- Collègue.
- Link.

RISCHI PER LA SICUREZZA RISQUES LIÉS À LA SÉCURITÉ SECURITY RISKS	macchinari/attrezzature machines/équipements machinery/equipment
	organizzazione del lavoro organisation du travail work's organisation
	agenti fisici agents physiques physical agents
	agenti chimici agents chimiques chemical agents
RISCHI PER LA SALUTE RISQUES POUR LA SANTÉ HEALTH RISKS	posizione del corpo position du corps body position
	energia elettrica électricité electricity
	strutture structures buildings
	condizioni di lavoro difficili conditions de travail difficiles difficult working conditions
RISCHI TRASVERSALI /ORGANIZZATIVI TRANSVERSAUX /ORGANISATIONNELS RISQUES TRANSVERSAL/ORGANIZATIONS RISKS	agenti biologici agents biologiques biological agents
	incendi ed esplosioni incendies et explosions fires and explosions
	radiazioni radiations radiations
	fattori della mente facteurs de l'esprit mind factors

Esercizio 6

- Completa la tabella.
- Complétes le tableau.
- Complete the table.

macchinari/attrezzature – organizzazione del lavoro – agenti fisici – agenti chimici – posizione del corpo – energia elettrica – strutture – condizioni di lavoro difficili – agenti biologici – incendi ed esplosioni – radiazioni – fattori della mente

machines/équipements – organisation du travail – agents physiques – agents chimiques – position du corps – électricité – structures – conditions de travail difficiles – agents biologiques – incendies et explosions - radiations – facteurs de l'esprit

machinery/equipment – work's organisation – physical agents – chemical agents – body position – electricity – buildings - difficult working conditions – biological agents – fires and explosions – radiations – mind factors

RISCHI PER LA SICUREZZA RISQUES LIÉS À LA SÉCURITÉ SECURITY RISKS	RISCHI PER LA SALUTE RISQUES POUR LA SANTÉ HEALTH RISKS	RISCHI TRASVERSALI / ORGANIZZATIVI TRANSVERSAUX / ORGANISATIONNELS RISQUES TRANSVERSAL/ORGANIZATIONS RISKS
		FATTORI DELLA MENTE FACTEURS DE L'ESPRIT MIND FACTOR

GLI ATTORI COINVOLTI

Esercizio 7

- Chi sono queste persone? Guarda l'immagine e spiega.
- Qui sont ces gens? Regardes l'image et expliques.
- Who are these people? Look at the image and explain.

1



2



3



4



5



Esercizio 8

- Chi sono queste persone? Scrivilo vicino all'immagine.
- Qui sont ces gens? Écris-le à côté de l'image.
- Who are these people? Write it next to the image.

il lavoratore - l'addetto al primo soccorso - il medico competente - il datore di lavoro -
l'addetto antincendio

le médecin compétent – l'employé – l'agent de premiers soins - l'employeur - le pompier
the worker - first-aid officer - the competent doctor - the employer - the firefighter

1		-----
2		-----
3		-----
4		-----
5		-----

Esercizio 9

- Collega.
- Collègue.
- Link.

1		<p>medico competente médecin compétent competent doctor</p>
2		<p>addetto antincendio pompier firefighter</p>
3		<p>datore di lavoro employeur employer</p>
4		<p>lavoratore employé worker</p>
5		<p>addetto al primo soccorso agent de premier soins first-aid officer</p>

Esercizio 10

- Collega il nome al significato.
- Relies le nom à la signification.
- Link the name to the meaning.

1	il datore di lavoro l'employeur the employer	A	È il dottore specializzato in medicina del lavoro. Est le médecin spécialiste en médecine du travail. He is the doctor specialising in occupational medicine.
2	il lavoratore l'employé the worker	B	Aiuta chi si fa male o chi si sente male. Aide ceux qui sont blessés ou qui se sent malade. He helps those who get hurt or feel sick.
3	il medico competente le médecin compétent the competent doctor	C	Aiuta a spegnere i piccoli incendi e a gestire le emergenze. Aide à éteindre les petits incendies et la gestion des urgences. He helps extinguish small fires and manage emergencies.
4	l'addetto al primo soccorso l'agent de premiers soins the first-aid officer	D	È il capo dell'azienda. Est à la tête de l'entreprise. He is the head of the company.
5	l'addetto antincendio le pompier the firefighter	E	È una persona che lavora. Est une personne qui travaille. He is a person who works.

RESPONSABILITA' DEL DATORE DI LAVORO E DEL LAVORATORE

Esercizio 11

- Responsabilità del datore di lavoro o del lavoratore? Fai una X al posto giusto.
- Responsabilité de l'employeur ou de l'employé? Faites un X au bon endroit.
- Employer's or worker's responsibility? Make an X in the right place.

		DATORE DI LAVORO EMPLOYEUR EMPLOYER	LAVORATORE EMPLOYÉ WORKER
	avere un Medico Competente in azienda avoir un médecin compétent dans l'entreprise have a Competent Doctor in the company	X	
1	comportarsi bene de ne pas se comporter de façon risquée behave		
2	stare attento quando lavoro d'être prudent quand je travaille be careful when I work		
3	controllare le attrezzature avoir de l'équipement conforme check the equipment		
4	dare i Dispositivi di Protezione ai lavoratori donner aux employés de l'équipement de protection giving workers protection equipment		
5	segnalare i problemi sulla sicurezza signaler les problèmes de sécurité report safety issues		
6	controllare che i lavoratori rispettino le regole e indossino i dispositivi di protezione de vérifier que les employés respectent les règles et portent de l'équipement de protection checking that workers comply with the rules and wear protection equipment		
7	fare quello che dice il datore di lavoro de faire ce que l'employeur dit do as the employer says		
8	scegliere gli addetti al primo soccorso e gli addetti antincendio identifier les agents de premiers soins et les pompiers choose first-aid officers and firefighters		

Esercizio 12

- Responsabilità del datore di lavoro e del lavoratore: collega.
- Responsabilité de l'employeur et de l'employé: collègue.
- Employer's and worker's responsibility: link.

avere un Medico Competente in azienda avoir un médecin compétent dans l'entreprise have a Competent Doctor in the company	
comportarsi bene de ne pas se comporter de façon risquée behave	
stare attento quando lavoro d'être prudent quand je travaille be careful when I work	
controllare le attrezzature avoir de l'équipement conforme check the equipment	DATORE DI LAVORO EMPLOYEUR EMPLOYER
dare i Dispositivi di Protezione ai lavoratori donner aux employés de l'équipement de protection giving workers protection equipment	
segnalare i problemi sulla sicurezza signaler les problèmes de sécurité report safety issues	
controllare che i lavoratori rispettino le regole e indossino i dispositivi di protezione de vérifier que les employés respectent les règles et portent de l'équipement de protection checking that workers comply with the rules and wear protection equipment	
fare quello che dice il datore di lavoro de faire ce que l'employeur dit do as the employer says	LAVORATORE EMPLOYÉ WORKER
scegliere gli addetti al primo soccorso e gli addetti antincendio identifier les agents de premiers soins et les pompiers choose first-aid officers and firefighters	

I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE

Esercizio 13

- Collega.
- Collègue.
- Match.

1	<p>i tappi</p> <p>les capuchons</p> <p>earplugs</p>	A	
2	<p>le cuffie</p> <p>les écouteurs</p> <p>headphones</p>	B	
3	<p>i guanti in lattice</p> <p>les gants en latex</p> <p>latex gloves</p>	C	
4	<p>i guanti da lavoro</p> <p>les gants de travail</p> <p>work gloves</p>	D	
5	<p>le scarpe antinfortunistica</p> <p>les chaussures de sécurité</p> <p>safety shoes</p>	E	

...continua esercizio 13

- Collega.
- Collègue.
- Match.

6	<p>il caschetto</p> <p>le casque</p> <p>the helmet</p>	F	
7	<p>la visiera</p> <p>la visière</p> <p>the visor</p>	G	
8	<p>gli occhiali</p> <p>le lunettes</p> <p>glasses</p>	H	
9	<p>la mascherina</p> <p>le masque</p> <p>the mask</p>	I	
10	<p>l'imbracatura</p> <p>l'écharpe</p> <p>the sling</p>	L	

Esercizio 14

- Scrivi il nome vicino all'immagine giusta.
- Inscrives le nom à côté de l'image juste.
- Write the name next to the right image.

le cuffie – i guanti in lattice – le scarpe antinfortunistica – gli occhiali – la mascherina
 les écouteurs – les gants en latex – les chaussures de sécurité – les lunettes – le masque
 headphones - latex gloves - safety shoes - glasses – the mask

1		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
2		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
3		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
4		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>
5		<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>

... continua esercizio 14

- Scrivi il nome vicino all'immagine giusta.
- Inscrives le nom à côté de l'image juste.
- Write the name next to the right image.

le cuffie – i guanti in lattice – le scarpe antinfortunistica – gli occhiali – la mascherina
 les écouteurs – les gants en latex – les chaussures de sécurité – les lunettes – le masque
 headphones - latex gloves - safety shoes - glasses – the mask

6		-----
7		-----
8		-----
9		-----
10		-----

Esercizio 15

- Cosa proteggero con...? Collega.
- Qu'est-ce que tu protèges avec... ? Collègue.
- What do I protect with...? Match.

	LA TESTA LA TÊTE THE HEAD
i tappi les capuchons earplugs	
le cuffie les écouteurs headphones	GLI OCCHI E IL VISO LES YEUX ET LE VISAGE EYES AND FACE
i guanti in lattice les gants en latex latex gloves	
i guanti da lavoro les gants de travail work gloves	LE ORECCHIE LES OREILLES EARS
le scarpe antinfortunistica les chaussures de sécurité safety shoes	
il caschetto le casque the helmet	IL NASO E LA BOCCA LE NEZ ET LA BOUCHE THE NOSE AND THE MOUTH
la visiera la visière the visor	
gli occhiali les lunettes glasses	LE MANI E LE BRACCIA LES MAINS ET LES ARMS HANDS AND ARMS
la mascherina le masque the mask	
l'imbracatura l'écharpe the sling	I PIEDI E LE GAMBE LES PIEDS ET LES JAMBES FEET AND LEGS
	LE CADUTE DALL'ALTO LES CHUTES DE HAUTEUR FALLS FROM A HEIGHT

Esercizio 16

- Vero o falso? Correggi le frasi sbagliate.
- VRAI ou FAUX ? Corrige les mauvaises phrases.
- True or false? Correct the wrong sentences.

		VERO VRAI TRUE	VERO VRAI TRUE
1	I tappi proteggono le orecchie Le capuchons protègent les oreilles Earplugs protect ears		
2	Le cuffie proteggono le orecchie Les écouteurs protègent les oreilles Headphones protect ears		
3	I guanti in lattice proteggono i piedi Les gants en latex protègent les pieds Latex gloves protect feet		
4	I guanti da lavoro proteggono le mani Les gants de travail protègent les mains Work gloves protect hands		
5	Le scarpe antinfortunistica proteggono la testa Les chaussures de sécurité protègent la tête Safety shoes protect the head		
6	Il caschetto protegge gli occhi Le casque protège les yeux The helmet protects eyes		
7	La visiera protegge la testa La visière protège la tête The visor protects the head		
8	La mascherina protegge la bocca e il naso Le masque protège la bouche et le nez The mask protects the mouth and the nose		
9	Gli occhiali proteggono il naso Les lunettes protègent le nez Glasses protect the nose		
10	L'imbracatura protegge dalle cadute dall'alto L'écharpe protège contre les chutes de hauteur The sling protects against falls from a height		

CORREZIONI / CORRECTIONS / CORRECTION:

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Esercizio 17

- Simboli e strumenti: collega.
- Symboles et outils: collègue.
- Symbols and tools: link.

1		protezione occhi protection des yeux eye protection	A	
2		protezione cadute protection contre les chutes fall protection	B	
3		calzature antifortunistica chaussures de sécurité safety shoes	C	
4		protezione udito protection des oreilles hearing protection	D	
5		protezione mani protection des mains hands protection	E	
6		casco casque helmet	F	
7		protezione viso protection du visage face protection	G	

Esercizio 18

- Cosa vuol dire il simbolo? Scegli la risposta giusta.
- Que signifie le symbole? Choisissez la bonne réponse.
- What does the symbol mean? Choose the right answer.

1		<input type="checkbox"/> protezione cadute / protection contre les chutes / fall protection <input type="checkbox"/> protezione occhi / protection des yeux / eye protection <input type="checkbox"/> protezione udito / protection des oreilles / hearing protection
2		<input type="checkbox"/> protezione cadute / protection contre les chutes / fall protection <input type="checkbox"/> protezione mani / protection des mains / hands protection <input type="checkbox"/> protezione viso / protection du visage / face protection
3		<input type="checkbox"/> protezione mani / protection des mains / hands protection <input type="checkbox"/> casco / casque / helmet <input type="checkbox"/> calzature antinfortunistica / chaussures de sécurité / safety shoes
4		<input type="checkbox"/> casco / casque / helmet <input type="checkbox"/> protezione cadute / protection contre les chutes / fall protection <input type="checkbox"/> protezione udito / protection des oreilles / hearing protection
5		<input type="checkbox"/> protezione occhi / protection des yeux / eye protection <input type="checkbox"/> protezione mani / protection des mains / hands protection <input type="checkbox"/> calzature antinfortunistica / chaussures de sécurité / safety shoes
6		<input type="checkbox"/> protezione cadute / protection contre les chutes / fall protection <input type="checkbox"/> protezione viso / protection du visage / face protection <input type="checkbox"/> casco / casque / helmet
7		<input type="checkbox"/> casco / casque / helmet <input type="checkbox"/> protezione viso / protection du visage / face protection <input type="checkbox"/> calzature antinfortunistica / chaussures de sécurité / safety shoes

SOLUZIONI

Esercizio 3 (A1) e 4 (A2)

1. Copro lo strumento
2. Aggiro la cassa
3. Chiudo il cassetto
4. Raccolgo lo strumento

Activités 3 (A1) et 4 (A2)

1. Je couvre l'instrument
2. J'autour le caisse
3. Je ferme le tiroir
4. Je prends l'outil

Exercise 3 (A1) and 4 (A2)

1. I cover the instrument
2. I around the box
3. I close the drawer
4. I pick up the tool

Esercizio 5 (A1) e 6 (A2)

RISCHI PER LA SICUREZZA

strutture, macchinari/attrezzature, energia elettrica, incendi ed esplosioni

RISCHI PER LA SALUTE

agenti fisici, agenti chimici, agenti biologici, radiazioni

RISCHI TRASVERSALI/ORGANIZZATIVI

fattori della mente, organizzazione del lavoro, posizione del corpo, condizioni di lavoro difficili

Activité 5 (A1) et 6 (A2)

RISQUES LIÉS À LA SÉCURITÉ

structure, machines/équipements, électricité, incendies et explosions

RISQUES POUR LA SANTÉ

agents physiques, agents chimiques, agents biologiques, radiations

RISQUES TRANSVERSAUX
ORGANISATIONNELS

facteurs de l'esprit, organisation du travail, position du corps, conditions de travail difficiles

Exercise 5 (A1) and 6 (A2)

SECURITY RISKS

buildings, machinery/equipment, electricity, fires and explosions

HEALTH RISKS

physical agents, chemical agents, biological agents, radiations

TRANSVERSAL/ORGANISATIONAL RISKS

factors of the mind, work's organisation, body position, difficult working conditions

Esercizio 7 (A1) e 8 (A2) e 9 (A1)

1. Il datore di lavoro
2. Il lavoratore
3. Il medico competente
4. L'addetto al primo soccorso
5. L'addetto antincendio

Activité 7 (A1), 8 (A2) e 9 (A1)

1. L'employeur
2. L'employé
3. Le médecin compétent
4. L'agent de premiers soins
5. Le pompier

Exercise 7 (A1) and 8 (A2) and 9 (A1)

1. The employer
2. The worker
3. The competent doctor
4. The first-aid officer
5. The firefighter

Esercizio 10 (A2)

- 1D - Il datore di lavoro: è il capo dell'azienda
- 2E - Il lavoratore: è una persona che lavora
- 3A - Il medico competente: è il dottore specializzato in medicina del lavoro
- 4B - L'addetto al primo soccorso: aiuta chi si fa male o chi si sente male
- 5C - L'addetto antincendio: aiuta a spegnere i piccoli incendi e a gestire le emergenze

Activité 10 (A2)

- 1D - L'employeur: est le chef d'entreprise.
- 2E - L'employé: est une personne qui travaille.
- 3A - Le médecin compétent: est le médecin spécialiste en médecine du travail.
- 4B - L'agent de premières soins: aide ceux qui se blessent ou se sentent malades.
- 5C - Le pompier: aide à éteindre les petits incendies et à gérer les urgences.

Exercise 10 (A2)

- 1D - The employer: he is the head of the company
- 2E - The worker: he is a person who works
- 3A - The competent doctor: he is the doctor specialising in occupational medicine.
- 4B - The first-aid officer: he helps those who get hurt or feel sick
- 5C - Firefighter: he helps extinguish small fires and manage emergencies

Esercizio 11 (A1) e 12 (A2)

DATORE DI LAVORO:

controllare le attrezzature, dare i Dispositivi di Protezione ai lavoratori, controllare che i lavoratori rispettino le regole e indossino i Dispositivi di Protezione, scegliere gli addetti al primo soccorso e gli addetti antincendio.

LAVORATORE:

comportarsi bene, stare attento quando lavoro, segnalare i problemi sulla sicurezza, fare quello che dice il datore di lavoro.

Activité 11 (A1) e 12 (A2)

EMPLOYEUR:

avoir de l'équipement conforme, donner aux employés de l'équipement de protection, de vérifier que les employés respectent les règles et portent de l'équipement de protection, identifier les agents de premiers soins et les pompiers.

EMPLOYÉ:

de ne pas se comporter de façon risquée, d'être prudent quand je travaille, signaler les problèmes de sécurité, de faire ce que l'employeur dit.

Exercise 11 (A1) and 12 (A2)

EMPLOYER:

check the equipment, giving workers protection equipment, checking that workers comply with the rules and wear protection equipment, choose first-aid officers and firefighters behave, be careful when I work, report safety issues, do as the employer says.

WORKER:

Esercizio 13 (A1) / Activité 13 (A1) / Exercise 13 (A1)

1 – C 2 – D 3 – A 4 – E 5 – B
6 – H 7 – I 8 – L 9 – F 10 – G

Esercizio 14 (A2) / Activité 14 (A2) / Exercise 14 (A2)

1. i guanti in lattice / les gants en latex / latex gloves
2. la mascherina / le masque / the mask
3. le scarpe antinfortunistica / les chaussures de sécurité / safety shoes
4. le cuffie / les écouteurs / headphones
5. gli occhiali / les lunettes / glasses
6. la visiera / la visière / the visor
7. l'imbracatura / l'écharpe / the sling
8. i guanti da lavoro / les gants de travail / work gloves
9. il caschetto / le casque / the helmet
10. i tappi / les capuchons / earplugs

Esercizio 15 (A1)

La testa: il caschetto

Gli occhi e il viso: la visiera, gli occhiali

Le orecchie: i tappi, le cuffie

Il naso e la bocca: la mascherina

Le mani e le braccia: i guanti in lattice, i guanti da lavoro

I piedi e le gambe: le scarpe antinfortunistica

Le cadute dall'alto: l'imbracatura

Activité 15 (A1)

La tête: le casque

Les yeux et le visage: la visière, les lunettes

Les oreilles: les écouteurs, les capuchons

Le nez et la bouche: le masque

Les mains et les arms: les gants en latex, les gants de travail

Les pieds et les jambes: les chaussures de sécurité

Les chutes d'une hauteur: l'écharpe

Exercise 15 (A1)

The head: the helmet

Eyes and face: the visor, glasses

The ears: earplugs, headphones

The nose and mouth: the mask

Hands and arms: latex gloves, work gloves

Feet and legs: safety shoes

Falls from a height: the sling

Esercizio 16 (A2)

		VERO	FALSO
1	I tappi proteggono le orecchie	X	
2	Le cuffie proteggono le orecchie	X	
3	I guanti in lattice proteggono i piedi		X
4	I guanti da lavoro proteggono le mani	X	
5	Le scarpe antinfortunistica proteggono la testa		X
6	Il caschetto protegge gli occhi		X
7	La visiera protegge la testa		X
8	La mascherina protegge la bocca e il naso	X	
9	Gli occhiali proteggono il naso		X
10	L'imbracatura protegge dalle cadute dall'alto	X	

CORREZIONI:

1. I guanti in lattice proteggono le mani
2. Le scarpe antinfortunistica proteggono i piedi
3. Il caschetto protegge la testa
4. La visiera protegge il viso
5. Gli occhiali proteggono gli occhi

Activité 16 (A2)

		VRAI	FAUX
1	Le capuchons protègent les oreilles	X	
2	Les écouteurs protègent les oreilles	X	
3	Les gants en latex protègent les pieds		X
4	Les gants de travail protègent les mains	X	
5	Les chaussures de sécurité protègent la tête		X
6	Le casque protège les yeux		X
7	La visière protège la tête		X
8	Le masque protège la bouche et le nez	X	
9	Les lunettes protègent le nez		X
10	L'écharpe protège contre les chutes de hauteur	X	

CORRECTIONS:

1. Les gants en latex protègent les mains
2. Les chaussures de sécurité protègent les pieds
3. Le casque protège la tête
4. La visière protège le visage
5. Les lunettes protègent les yeux

Exercise 16 (A2)

		TRUE	FALSE
1	Earplugs protect ears	X	
2	Headphones protect your ears	X	
3	Latex gloves protect feet		X
4	Work gloves protect hands	X	
5	Safety shoes protect the head		X
6	The helmet protects eyes		X
7	The visor protects the head		X
8	The mask protects the mouth and the nose	X	
9	Glasses protect the nose		X
10	The sling protects against falls from a height	X	

CORRECTIONS:

1. Latex gloves protect hands
2. Safety shoes protect feet
3. The helmet protects the head
4. The visor protects the face
5. Glasses protect eyes

Attività 17 (A1) / Activité 17 (A1) / Exercice 17 (A1)

1 – E 2 – F 3 – A 4 – G 5 – B 6 – D 7 – C

Esercizio 18 (A2) / Activité 18 (A2) / Exercice 18 (A2)

1. Protezione occhi / Protection des yeux / Eye protection
2. Protezione cadute / Protection contre les chutes / Fall protection
3. Calzature antinfortunistica / Chaussures de sécurité / Safety shoes
4. Protezione udito / Protection des oreilles / Hearing protection
5. Protezione mani / Protection des mains / Hand protection
6. Protezione viso / Protection du visage / Face protection
7. Casco / Casque / Helmet

INFOBOX

L'INFORTUNIO E LA MALATTIA PROFESSIONALE

Il Decreto Legislativo 81/2008 (D.lgs. 81/08) è il **Testo Unico in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro**. Questa legge contiene le regole e definisce i comportamenti per tutelare la salute dei lavoratori.

Esiste un Servizio di Prevenzione e Protezione (SPP) che comprende tutti i modi per proteggersi a lavoro. Quando ci facciamo male, parliamo di:

- infortunio incidente che avviene per una causa violenta. Può avvenire durante l'orario di lavoro, mentre si va al lavoro, mentre si torna dal lavoro.
- malattia professionale malattia causata dal lavoro, che può arrivare dopo tanto tempo.

Perché capitano gli infortuni?

- in azienda c'è qualcosa che non va: attrezzature vecchie, azienda disordinata, mancanza dei dispositivi di protezione, mancanza di corsi di formazione;
- io commetto un errore: lavoro veloce e con poca attenzione, non sto attento quando lavoro, non rispetto le regole, non uso le protezioni.

Near-miss = quasi infortunio.

Stavo per farmi male, ma sono stato fortunato! Devo dirlo al mio capo per evitare che qualcuno si faccia male.

IL PERICOLO E IL RISCHIO

- pericolo = capacità di qualcosa di causare infortuni o malattie professionali;
- rischio = quanta probabilità ho di farmi male.

Per lavorare in modo sicuro devo: trovare i rischi, valutare i rischi, gestire i rischi. Queste cose si scrivono in un documento che si chiama Documento Valutazione Rischi (DVR): il datore di lavoro DEVE compilare questo documento per proteggere e informare i dipendenti.

Per proteggermi, lavoro:

- in prevenzione: evito che succeda qualcosa di brutto;
- in protezione: mi proteggo con i dispositivi giusti.

LE CATEGORIE DI PERICOLI

1. Pericoli ordinari: sono legati al luogo di lavoro, agli strumenti, alle attrezzature, agli impianti. Causano un infortunio;
2. Pericoli specifici: sono legati agli agenti chimici, fisici e biologici;
3. Pericoli ergonomici: sono legati alla posizione sbagliata del corpo quando siamo seduti, quando usiamo il computer, quando solleviamo carichi pesanti;
4. Pericoli di processo: sono legati al rilascio di energia, a sostanze tossiche presenti nell'ambiente, a incendi ed esplosioni;
5. Pericoli organizzativi: sono legati a cambiamenti o difetti nell'organizzazione del lavoro, ad esempio lavoratori inesperti, suddivisione dei compiti poco chiara, assenza di autorizzazioni e documentazioni, mancate verifiche.

CLASSIFICAZIONE DEI RISCHI

1. Rischi per la sicurezza: sono dovuti a strutture, macchinari, impianti elettrici, sostanze pericolose, incendi ed esplosioni. Causano un infortunio;
2. Rischi per la salute: sono dovuti agli agenti chimici, fisici, biologici e a materiali radioattivi;
3. Rischi per la sicurezza e per la salute: sono dovuti all'organizzazione sbagliata del lavoro, a fattori della mente, alla posizione del corpo, alle condizioni di lavoro difficili e pesanti.

GLI ATTORI COINVOLTI

In azienda lavorano tante persone. Ogni persona ha un ruolo diverso:

- Datore di lavoro = capo dell'azienda;
- Lavoratore = chi lavora, con o senza stipendio; chi fa un tirocinio.
- Medico Competente = dottore specializzato in medicina del lavoro. Visita i lavoratori e dà un giudizio di idoneità, cioè dice se il lavoratore può lavorare o no;
- Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione = responsabile della sicurezza sul lavoro. Può essere il datore di lavoro, un dipendente che ha seguito il corso di formazione, un professionista esterno;
- Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza = persona scelta dai lavoratori, che rappresenta i lavoratori davanti al datore di lavoro. Fa un corso di 32 ore. Si può scegliere una persona esterna, chiamata Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza Territoriale;
- Addetti alle emergenze: rispondono alle chiamate di emergenza, coordinano le operazioni di emergenza, aiutano i soccorsi, coordinano l'uscita dei dipendenti delle aziende. Più grande è l'azienda, più addetti ci devono essere. Ci sono due categorie:
 - Addetti al primo soccorso: aiutano chi si fa male o chi si sente male; seguono il corso di "primo soccorso", che dura 12 ore;
 - Addetti antincendio: aiutano a spegnere i piccoli incendi; seguono il corso "antincendio", che può durare 4 ore, 8 ore, 16 ore.

GLI OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO E DEL LAVORATORE

Il datore di lavoro:

- deve avere un Medico Competente per fare le visite mediche ai lavoratori;
- deve scegliere gli addetti antincendio e gli addetti al primo soccorso;
- deve controllare le attrezzature;
- deve comprare e dare ai lavoratori i Dispositivi di Protezione Individuale;
- deve controllare che i lavoratori rispettino le regole e indossino i Dispositivi di Protezione Individuale;
- deve organizzare corsi di formazione per i lavoratori.

Il lavoratore:

- deve stare attento quando lavora;
- deve comportarsi bene;
- deve fare quello che dice il datore di lavoro;
- deve segnalare i problemi sulla sicurezza.

I DIRITTI DEL LAVORATORE

- conoscere i rischi del lavoro e del luogo dove lavora;
- avere i Dispositivi di Protezione;
- conoscere i ruoli delle persone che lavorano in azienda;
- conoscere le procedure di evacuazione.

I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE

Il datore di lavoro deve comprare e deve darmi delle protezioni, che si chiamano Dispositivi di Protezione. Esistono due tipi di protezioni: Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) e Dispositivi di Protezione Collettiva (DPC). I DPI proteggono solo una persona, i DPC proteggono i lavoratori nello stesso momento.

Ci sono tanti tipi di DPI:

- i tappi e le cuffie proteggono le orecchie dai rumori;
- i guanti in lattice e i guanti da lavoro proteggono le mani dalle sostanze tossiche;
- le scarpe antinfortunistica proteggono i piedi;
- il caschetto protegge la testa;
- la visiera e gli occhiali proteggono gli occhi da agenti meccanici, chimici e dalle radiazioni;
- la mascherina protegge la bocca dalla polvere e dai gas tossici;
- l'imbracatura mi protegge dalle cadute quando lavoro in alto.

LE CATEGORIE DI DPI

Ci sono 3 categorie di DPI:

1. I categoria proteggono da lesioni lievi e rischi minori;
2. II categoria proteggono da lesioni medie; sono le più difficili da individuare perché comprendono moltissimi casi;
3. III categoria proteggono da lesioni molto gravi, che possono portare alla morte.

INFOBOX

ACCIDENT ET MALADIE PROFESSIONNELLE

Le décret législatif 81/2008 est le **seul texte relatif à la protection de la santé et de la sécurité sur le lieu de travail**, que contient les règles et définit les comportements à adopter pour préserver la santé des employés.

Il existe un Service de Prévention et de Protection (SPP) qui comprend tous les moyens de se protéger au travail. Quand on se blesse, on en parle de:

- accident qui survient à la suite d'une cause violente. Cela peut se produire pendant les heures de travail, sur le chemin du travail, sur le chemin du retour du travail.
- maladie professionnelle causée par le travail, qui peut survenir après une longue période.

Pourquoi les accidents se produisent-ils ?

- il y a quelque chose qui ne va pas dans l'entreprise: équipement aînée, entreprise désordonnée, manque d'équipement de protection, manque de cours de formation;
- je fais une erreur: je travaille vite et avec peu d'attention, je ne fais pas attention quand je travaille, je ne respecte pas les règles, je n'utilise pas les protections.

Near-miss = quasi-accident.

J'allais me blesser, mais j'ai eu de la chance! Je dois le dire à mon employeur pour que personne ne soit blessé.

LE DANGER ET LE RISQUE

- danger = capacité d'une chose à causer des blessures ou des maladies professionnelles;
- risque = quelle chance j'ai d'être blessé.

Pour travailler en toute sécurité, je dois: trouver les risques, évaluer les risques, gérer les risques. Ces choses sont écrites dans un document appelé **Document unique d'évaluation des risques** (DUER): l'employeur DOIT remplir ce document pour protéger et informer les employés.

Pour me protéger, je travaille:

- en prévention : j'empêche que quelque chose de mal ne se produise ;
- en protection : je me protège avec les bons dispositifs.

CATÉGORIES DE DANGER

1. Dangers ordinaires: ils sont liés au lieu de travail, aux outils, aux équipements et aux installations. Ils causent une blessure;
2. Dangers spécifiques: ils sont liés à des agents chimiques, physiques et biologiques ;
3. Dangers ergonomiques: ils sont liés à la mauvaise position du corps lorsque nous sommes assis, lorsque nous utilisons l'ordinateur, lorsque nous soulevons des charges lourdes;
4. Dangers liés au procédé: ils sont liés à la libération d'énergie, de substances toxiques dans l'environnement, aux incendies et aux explosions ;
5. Dangers organisationnels: ils sont liés à des changements ou à des défauts dans l'organisation du travail, par exemple des travailleurs inexpérimentés, une division du travail peu claire, l'absence d'autorisations et de documentation, l'absence de contrôles.

CLASSIFICATION DES RISQUES

1. Risques pour la sécurité: ils sont dus aux structures, aux machines, aux systèmes électriques, aux substances dangereuses, aux incendies et aux explosions. Ils causent une blessure;
2. Risques pour la santé: ils sont dus à des agents chimiques, physiques, biologiques et à des matières radioactives;
3. Risques pour la santé et la sécurité: ils sont dus à une mauvaise organisation du travail, à des facteurs mentaux, à la position du corps, à des conditions de travail difficiles.

ACTEURS IMPLIQUES

Beaucoup de gens travaillent dans l'entreprise. Chaque personne a un rôle différent :

- employeur = chef d'entreprise;
- employé = qui travaille, avec ou sans salaire; qui fait un stage;
- Médecin Compétent = médecin spécialisé en médecine du travail. Il rend visite aux travailleurs et donne un jugement d'aptitude, c'est-à-dire qu'il dit si le travailleur peut travailler ou non;
- chef du Service de Prévention et de Protection = responsable de la sécurité au travail. Il peut s'agir de l'employeur, d'un employé qui a suivi la formation, d'un professionnel externe;
- Représentant des employés pour la sécurité = personne choisie par les employés, représentant les employés devant l'employeur. Il suit un cours de 32 heures. Vous pouvez choisir une personne de l'extérieur, appelée le représentant des travailleurs pour la sécurité territoriale;
- Les secouristes: ils répondent aux appels d'urgence, coordonnent les opérations d'urgence, aident au sauvetage, coordonnent la sortie des employés de l'entreprise. Plus l'entreprise est grande, plus il doit y avoir d'employés. Il y a deux catégories:
 - Les agents de premiers soins aident ceux qui se blessent ou se sentent malades; ils suivent le cours de "premiers secours", d'une durée de 12 heures;
 - Les pompiers aident à éteindre les petits incendies; ils suivent le cours de "lutte contre l'incendie", qui peut durer 4 heures, 8 heures, 16 heures.

LES OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR ET DE L'EMPLOYÉ

L'employeur:

- doit disposer d'un médecin compétent pour procéder à l'examen médical des employés;
- doit identifier les agents de premiers soins et les pompiers;
- doit avoir de l'équipement conforme;
- doit acheter et donner aux employés de l'équipement de protection;
- doit vérifier que les employés respectent les règles et portent les équipements de protection;
- doit organiser des cours de formation pour les employés.

L'employé:

- doit être prudent quand il travaille;
- doit de ne pas se comporter de façon risquée;
- doit faire ce que l'employeur dit;
- doit signaler les problèmes de sécurité.

DROITS DES EMPLOYÉ

- connaître les risques du travail et le lieu où il travaille ;
- avoir l'équipement de protection;
- connaître le rôle des personnes qui travaillent dans l'entreprise ;
- connaître les procédures d'évacuation.

ÉQUIPEMENT DE PROTECTION

L'employeur doit m'acheter et me donner des protections, qu'on appelle équipement de protection. Il existe deux types de protection: équipement de protection individuelle (EPI) et équipement de protection collective (EPC). Les EPI ne protègent qu'une seule personne, EPC protègent les travailleurs en même temps.

Il existe de nombreux types d'EPI:

- les capuchons et les écouteurs protègent les oreilles du bruit;
- les gants en latex et les gants de travail protègent les mains et les arms des substances toxiques;
- les chaussures de sécurité protègent les pieds et les jambes;
- le casque protège la tête;
- la visière et les lunettes protègent les yeux et le visage des agents mécaniques, chimiques et radiologiques;
- le masque protège le nez et la bouche de la poussière et des gaz toxiques ;
- l'écharpe protège des chutes lorsque je travaille en hauteur.

LES FAMILLES DE EPI

Il existe 3 familles de EPI:

- 1.I groupe protègent contre les blessures légères et les risques mineurs;
- 2.II groupe ils sont les plus difficiles à détecter parce qu'ils comprennent un grand nombre de cas;
- 3.III groupe protègent contre les blessures très graves, qui peuvent entraîner la mort.

INFOBOX

ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE

Legislative Decree 81/2008 (Legislative Decree 81/08) is the **Consolidated Act on the protection of health and safety in the workplace**. This law contains the rules and defines the behaviors to protect workers' health.

There is a Prevention and Protection Service that includes all ways to protect yourself at work. When we get hurt, we talk about:

- accident occurs due to a violent cause. It can happen during working hours, on the way to work, on the way back from work.
- occupational disease illness caused by work, which may come after a long time.

Why do accidents happen?

- there is something wrong with the company: old equipment, disorderly company, lack of protective equipment, lack of training courses;
- I make a mistake: I work fast and with little attention, I'm not careful when I work, I don't respect the rules, I don't use the protections.

Near-miss = almost injured.

I was gonna get hurt, but I got lucky! I have to tell my boss so someone doesn't get hurt.

THE HAZARD AND THE RISK

- hazard = ability of something to cause occupational injury or illness;
- risk = what a chance I have of getting hurt.

To work safely I have to: find risks, assess risks, manage risks. These things are written in a document called the Risk Assessment Document: the employer MUST complete this document to protect and inform workers.

To protect myself, I work:

- in prevention: I prevent something bad from happening;
- in protection: I protect myself with the right equipment.

HAZARD CATEGORIES

1. Ordinary hazards: these are related to the workplace, tools, equipment and installations. They cause an injury;
2. Specific hazards: these are related to chemical, physical and biological agents;
3. Ergonomic hazards: they are related to the wrong position of the body when we are sitting, when we use the computer, when we lift heavy loads;
4. Process hazards: these are related to the release of energy, toxic substances in the environment, fires and explosions;
5. Organisational hazards: these are related to changes or defects in the organisation of work, e.g. inexperienced workers, unclear division of labour, lack of authorisations and documentation, lack of checks.

RISK CLASSIFICATION

1. Safety risks: these are due to structures, machinery, electrical systems, hazardous substances, fires and explosions. They cause an injury;
2. Health risks: these are due to chemical, physical, biological agents and radioactive materials;
3. Health and safety risks: these are due to incorrect work organisation, mental factors, body position, difficult and heavy working conditions.

ACTORS INVOLVED

A lot of people work in the company. Each person has a different role:

- employer = head of the company;
- worker = who works, with or without pay; who does an internship.
- Competent doctor = doctor specialising in occupational medicine. He visits the workers and gives a judgment of suitability, i.e. he says whether the worker can work or not;
- Head of the Prevention and Protection Service = responsible for safety at work. It can be the employer, an employee who has followed the training course, an external professional;
- Workers' Safety Representative = person chosen by the workers, representing the workers in front of the employer. He's taking a 32-hour course. You can choose an outside person, called the Workers' Representative for Territorial Safety;
- Emergency workers: they answer emergency calls, coordinate emergency operations, help with rescue, coordinate the exit of company employees. The bigger the company, the more workers there have to be. There are two categories:
 - First-aiders help those who get hurt or feel sick; they follow the "first-aid" course, which lasts 12 hours;
 - Firefighters help to put out small fires; they follow the "firefighting" course, which can last 4 hours, 8 hours, 16 hours.

THE OBLIGATIONS OF THE EMPLOYER AND THE WORKER

The employer:

- must have a competent doctor to make medical examinations of workers;
- must choose firefighters and first responders;
- must check the equipment;
- must buy and give workers Personal Protection Equipment;
- must ensure that workers comply with the rules and wear Personal Protection Equipment;
- it must organise training courses for workers.

The worker:

- has to be careful while working;
- has to behave;
- has to do what the employer says;
- has to report safety issues.

WORKER'S RIGHTS

- to know the risks of work and the place where he works;
- to have the Protection Equipment;
- to know the roles of the people who works in the company;
- to know the evacuation procedures.

PROTECTION EQUIPMENT

The employer must buy and give workers protections, which are called Protection Equipment. There are two types of protection: Personal Protection Equipment (PPE) and Collective Protection Equipment (CPE). PPE protect only one person, CPE protect workers at the same time.

There are many types of PPE:

- earplugs and headphones protect your ears from noise;
- latex gloves and work gloves protect the hands from toxic substances;
- safety shoes protect your feet;
- the helmet protects the head;
- the visor and glasses protect the eyes from mechanical, chemical and radiation agents;
- the mask protects the mouth from dust and toxic gases;
- The harness protects me from falls when I'm working at a height.

THE CATEGORIES OF PPE

There are 3 categories of PPE:

1. Category I protection against minor injuries and minor risks;
2. Category II they are the most difficult to detect because they include a large number of cases;
3. Category III protection against very serious injuries, which can lead to death.

LESSICO SETTORIALE E SIGLE

ITALIANO	FRANÇOIS	ENGLISH
Addetto antincendio	Pompier	Firefighter
Addetto al primo soccorso	Agent de premiers soins	First-aid officer
Decreto Legislativo 81/2008 = D.lgs 81/08	Décret législatif 81/2008	Legislative Decree 81/2008
Dispositivi di Protezione Collettiva = DPC	Équipement de protection collective = EPC	Collective Protection Equipment = CPE
Dispositivi di Protezione Individuale = DPI	Équipement de protection individuelle = EPI	Personal Protection Equipment = PPE
Infortunio	Accident	Accident
Malattia professionale	Maladie professionnelle	Occupational disease
Medico Competente = MC	Médecin compétent	Competent doctor
Near Miss = quasi infortunio	Near-miss = quasi-accident	Near Miss = almost injured
Pericolo	Dangér	Hazard
Prevenzione	Prévention	Prevention
Protezione	Protection	Protection
Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza = RLS	Représentant de la sécurité des employés	Workers' Safety Representative
Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza Territoriale = RLST	Représentant des employés pour la sécurité territoriale	Workers' Safety Representative for Territorial
Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione = RSPP	Chef du Service de prévention et de protection	Head of the Prevention and Protection Service
Rischio	Risque	Risk
Servizio di Prevenzione e Protezione = SPP	Service de prévention et de protection	Prevention and Protection Service
Tutelare	Préserver	Protect

TEST DI VALUTAZIONE ITALIANO IN INGRESSO ³

Inizio ore _____ fine ore _____

SEDE DI LAVORO _____

DATA _____

COGNOME _____

NOME _____

NATO IN _____

IL _____

Da quanto tempo risiede in Italia?

Titolo di studio

Ha frequentato corsi di italiano?

Parte a cura del valutatore

PUNTEGGI CONSEGUITI:

ORALE

SCRITTO

PARTE PRIMA (livello strumentale di base)

____/10

____/10

PARTE SECONDA (base A1)

____/10

____/10

PARTE TERZA (base A2)

____/10

____/10

PARTE QUARTA (autonomo B1)

____/10

____/10

³ Tratto dal progetto "Sicurezza e integrazione sul lavoro degli immigrati" – S.I.L.I.", sottoprogetto "Promossi. In classe! Test per la verifica della comprensione e della conoscenza della lingua italiana".

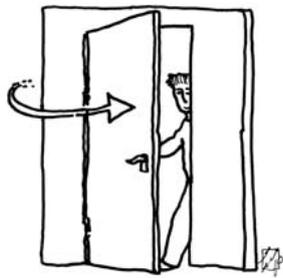
PARTE PRIMA

Livello strumentale di base

Scrivi sotto ogni figura la parola corrispondente.

APRIRE
CHIUDERE
ACCENDERE
SPEGNERE
RACCOGLIERE

METTERE
SCAVARE
GIRARE
SOLLEVARE
CADERE



1 _____



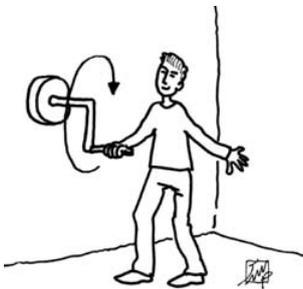
2 _____



3 _____



4 _____



5 _____



6 _____



7 _____



8 _____



9 _____



10 _____

(disegni di Giovanni Bertì)

PARTE SECONDA

BASE A1

Leggi il testo e poi indica con una crocetta se le frasi sono VERE o FALSE

Mario ha 35 anni e lavora in un'industria tessile. Ogni mattina si sveglia alle 6.30, fa colazione e poi prende l'autobus alle 7.10 per andare al lavoro in città. Mario è responsabile del magazzino: è una persona ordinata e affidabile. Ogni giorno torna a casa alle 18.30 e spesso lavora anche di sabato mattina, però il suo lavoro gli piace ed è contento anche del suo stipendio. Mario abita con la moglie e i suoi tre figli in un paese di campagna in provincia di Vicenza.

Nel tempo libero sistema il giardino e pianta i fiori.

A Mario piace stare in compagnia. A volte in estate invita i suoi amici a mangiare in giardino.

- | | | |
|--|---|---|
| 1) Mario fa colazione a casa | V | F |
| 2) Mario usa l'autobus per andare al lavoro | V | F |
| 3) Mario lavora in campagna | V | F |
| 4) Mario fa il magazziniere | V | F |
| 5) La famiglia di Mario è formata da tre persone | V | F |
| 6) La casa di Mario è in montagna | V | F |
| 7) Mario è disordinato | V | F |
| 8) Ogni sabato Mario lavora | V | F |
| 9) A Mario piace lavorare in giardino | V | F |
| 10) Mario non ha amici | V | F |

PARTE TERZA

BASE A2

Scegli la risposta corretta.

1.



Questo segnale vuol dire che:

- a. nessuno può entrare
- b. può entrare solo chi ha il permesso
- c. è pericoloso mettere le mani sulla macchina accesa

2.



Questo cartello indica:

- a. pericolo di fulmini
- b. scendere giù
- c. pericolo contatto elettrico

3.



Q u i si deve:

- a. girare a sinistra
- b. andare dritto
- c. andare a destra

4.



Questo segnale dice:

- a. usare la mano destra
- b. c'è freddo
- c. indossare i guanti di protezione

5.



Questo cartello dice:

- a. attento ai ponteggi
- b. non devi camminare sotto materiali che si spostano in alto
- c. è vietato correre

6. “MI RACCOMANDO” vuol dire:

- a. raccontami una storia
- b. mi serve qualcosa
- c. cerca di stare attento a quello che ti dico

7. “È PERICOLOSO” vuol dire:

- a. puoi farti male
- b. è noioso
- c. quel lavoro non serve

8. “SPOSTATI” vuol dire:

- a. non devi stare lì
- b. fai un altro lavoro
- c. mettiti al posto di un altro

9. Se ti dicono “STAI FERMO” cosa fai?

- a. vai via
- b. non ti muovi
- c. ti muovi

10. “DAMMI UNA MANO” vuol dire:

- a. stai con me
- b. aiutami
- c. stringimi la mano

PARTE QUARTA

AUTONOMO B1

Segna con una crocetta la frase che descrive correttamente la situazione

1. Mi scusi, signora, devo andare all'ospedale: può dirmi qual è la fermata giusta?

- A) Su un autobus chiedi informazioni ad una signora per capire dove devi scendere.
- B) Ad una fermata dell'autobus chiedi informazioni sulla destinazione dell'autobus a una signora.
- C) Ad una fermata dell'autobus chiedi ad una giovane ragazza informazioni sull'orario dell'autobus.
- D) Su un autobus chiedi ad una giovane ragazza di spiegarti la strada per arrivare all'ospedale.

2. Ciao Maria, sono Luisa, sento che non sei a casa. Ti ho chiamato per dirti che sabato prossimo vado al concerto di Elisa e che questa sera vado a comprare il biglietto. Se vuoi venire anche tu, richiamami prima delle sei. Ciao.

- A) É un messaggio che Luisa ha lasciato sulla segreteria telefonica di una sua amica.
- B) É un biglietto d'invito che Maria ha scritto ad una sua cara amica.
- C) É un messaggio che Maria ha lasciato sulla segreteria telefonica della biglietteria di un teatro.
- D) É un messaggio di posta elettronica che Maria ha scritto alla sua insegnante di musica.

3. Mi scusi, mi può prestare un po' di sale? Mi sono accorta solo adesso che l'ho finito e ho degli amici a cena. Non so proprio come fare...

- A) Sei rimasto senza sale e lo chiedi a un tuo vicino di casa che appena conosci.
- B) Hai finito il sale e lo vai a comprare in un negozio di generi alimentari.
- C) Telefoni ad un tuo amico che viene a cena da te e gli chiedi di portare il sale perché lo hai finito.
- D) Sei alla mensa aziendale, al tavolo ti accorgi che non hai preso il sale, così lo chiedi alla persona che ti sta accanto.

4. Per favore mi può cambiare questa banconota da cinque euro in monete. Voglio prendere un caffè ma il distributore automatico accetta solo le monete.

- A) Chiedi ad un tuo compagno di cambiarti i soldi.
- B) In un negozio chiedi all'amico che è con te di prestarti i soldi perché li hai finiti.
- C) Chiedi ad una persona che non conosci di cambiarti i soldi.
- D) In un bar chiedi al commesso di darti il resto in monete.

5. Questa è la segreteria telefonica dello studio del dottor Bianchi. Il dottore è fuori per visite, lasciate il vostro nome e numero di telefono e sarete richiamati al più presto.

- A) È il messaggio registrato sulla segreteria telefonica che si sente quando il medico non è in ambulatorio.
- B) È il messaggio che un paziente, che vuole una visita, lascia nella segreteria telefonica del dottore.
- C) È un messaggio della società telefonica per avvertire che c'è stato un cambiamento di numero.
- D) È un messaggio che il dottor Bianchi lascia sulla segreteria telefonica di un suo amico.

6. Per Alessandra. Questa sera torno tardi, pensa tu a comprare qualcosa per la cena. Baci, la mamma.

- A) È una comunicazione telefonica tra mamma e figlia.
- B) È un biglietto con cui una madre invita a cena la figlia che vive da sola.
- C) È un messaggio per la figlia che la madre lascia sulla segreteria telefonica di casa.
- D) È un biglietto che una madre lascia alla figlia per avvertirla del suo ritardo

7. Scusami Marco, non ti offendere: è sicuramente buonissimo, ma sono allergico al pesce. Preferisco mangiare ancora un po' di insalata.

- A) Al ristorante dici al cameriere che vuoi soltanto un'insalata.
- B) A cena, a casa del tuo amico Marco, dici che non puoi mangiare un piatto che ti offre
- C) A cena a casa di un tuo superiore dici che non ti piace il piatto a base di pesce.
- D) Alla mensa dici al compagno che è al tuo stesso tavolo che il pesce non è buono.

8. Scusate, potete parlare più a bassa voce? Le persone sono qui per studiare!

- A) In aula, durante una lezione, il docente chiede ai lavoratori di ascoltare in silenzio.
- B) In biblioteca, chiedi di fare meno rumore ad alcuni studenti seduti vicino a te.
- C) In aula, durante un'esercitazione, chiedi ai tuoi vicini di banco di non disturbarti.
- D) In una libreria, il negoziante chiede ai clienti presenti nel locale di parlare piano.

9. Egregio dottor Rossi, un cordiale saluto da questo luogo magnifico, Luca Bonomi.

- A) È un appunto che Luca Bonomi lascia sulla scrivania del suo capoufficio.
- B) È una cartolina che Luca Bonomi scrive dalle vacanze a un suo amico.
- C) È una cartolina che Luca Bonomi scrive al suo capoufficio dal luogo in cui trascorre le vacanze.
- D) È un messaggio che Luca Bonomi lascia sulla segreteria telefonica di un suo amico.

10. Mi scusi, può portarmi una forchetta pulita? La mia è caduta per terra.

- A) A casa, a tavola con la famiglia, una persona chiede una forchetta perché gli manca.
- B) Alla mensa aziendale, un lavoratore chiede ad un suo compagno di portargli una forchetta pulita.
- C) Al ristorante un cliente protesta con il cameriere perché ha trovato una forchetta sporca.
- D) Al ristorante, un cliente chiede al cameriere di portargli una forchetta pulita.

(Adattato da Metropoli di Repubblica n. 38/2006 pag. 10 - prova CILS liv. B1)

SOLUZIONI DEL TEST

PARTE PRIMA

1. CHIUDERE
2. APRIRE
3. METTERE
4. SCAVARE
5. GIRARE
6. CADERE
7. SPEGNERE
8. ACCENDERE
9. RACCOGLIERE
10. SOLLEVARE

PARTE TERZA

1. b
2. c
3. a
4. c
5. b
6. c
7. a
8. a
9. b
10. b

PARTE SECONDA

1. V
2. V
3. F
4. V
5. F
6. F
7. F
8. F
9. V
10. F

PARTE QUARTA

1. B
2. A
3. A
4. C
5. A
6. D
7. B
8. B
9. C
10. D

BIBLIOGRAFIA UTILE

L'italiano per...la salute e la sicurezza sul lavoro (Fondazione ISMU, Milano, 2013)

[URL: <http://www.ismu.org/wp-content/uploads/2016/07/Italiano-per-SICUREZZA.pdf>]: secondo volume della collana "Certifica il tuo italiano. La lingua per l'inclusione, il lavoro e la cittadinanza". L'obiettivo è quello di esercitare e consolidare le abilità di comprensione della lingua scritta per conoscere la normativa e di imparare a leggere e capire parole, la segnaletica e messaggi di immagini fisse e in movimento.

Straniero, non estraneo. ABC della sicurezza sul lavoro (maggio 2010, INAIL)

[URL:https://www.inail.it/cs/internet/comunicazione/pubblicazioni/catalogo-generale/straniero_non_estraneo_abc_sicurezza_sul_lavoro.html]: opuscolo bilingue contenente informazioni e indicazioni pratiche per gli stranieri che lavorano in Italia. Consultabile in 10 lingue.

SITI UTILI

INAIL [URL: www.inail.it/cs/internet/home.html]: pagina dell'Istituto Nazionale Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro. Si tratta di un ente pubblico che gestisce l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali. Ha come obiettivi: ridurre il numero degli infortuni, assicurare i lavoratori che svolgono attività a rischio, garantire il reinserimento nella vita lavorativa degli infortunati sul lavoro, realizzare attività di ricerca e sviluppare metodologie di controllo e di verifica in materia di prevenzione e sicurezza.

NAPO – Sicurezza con un sorriso [URL: www.napofilm.net/it]: serie di film d'animazione coprodotta da un consorzio di istituzioni europee, con l'obiettivo di presentare temi importanti sulla sicurezza e la salute nei luoghi di lavoro in maniera comunicativa e divertente. Il sito è disponibile in 28 lingue. L'obiettivo è suscitare interesse per la sicurezza e salute sul lavoro attraverso personaggi accattivanti, storie divertenti, il loro umorismo e la loro allegria.

DELLA STESSA COLLANA

LINEE GUIDA PER IL SOSTEGNO DI INTERVENTI PER L'INCLUSIONE SOCIO-LAVORATIVA DEI RIFUGIATI: IL MODELLO "BEE MY JOB"

ITALIANO L2 DEL SETTORE AGRICOLO. Dispensa per gli insegnanti

TOOLKIT PER ATTIVITA' NELLE SCUOLE CON I RIFUGIATI

LIFE SKILLS E @WORK. Dispensa per laboratori di orientamento ai servizi sul territorio e al mondo del lavoro

Tutte le pubblicazioni della collana "A come APE"
sono scaricabili dal sito www.beemyjob.it



Ottobre 2019



"L'apicoltura ci porta a capire che ogni creatura gioca il suo ruolo nel tenere in equilibrio un sistema. Le doti fecondatrici di questi piccoli insetti portano un messaggio rivoluzionario: per creare valore si deve lasciar spazio alle contaminazioni"

APS CAMBALACHE



Cambalache è un'associazione di promozione sociale impegnata nell'accoglienza, assistenza e inclusione socio-economica di richiedenti asilo e rifugiati, sul territorio della Provincia di Alessandria e a livello nazionale.

APS Cambalache

P.zza Monserrato 7/8 - 15121 Alessandria

www.cambalache.it

info@cambalache.it